

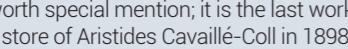
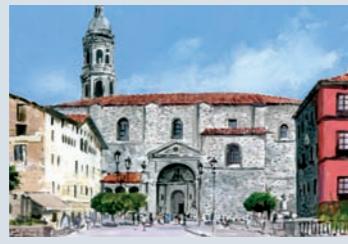
## TOWN HALL - Hôtel de ville

This is an example of a Basque public building from the 18th century. On the main classicist Baroque façade (with noteworthy eaves and balconies with interesting metal work) we can see the coat of arms of the Noble and Loyal Town of Azkoitia. The building was designed by the well-known architect José de Lizardi and its construction began in 1730. Under its arches, we find the 'Konzejupe', where Basque pelota is elevated to the category of symbol of Azkoitia, which has been given the name 'Cradle of Pelota Players'.



## PARISH CHURCH OF SAINT MARY THE ROYAL Paroisse Santa María la Real

Built thanks to the move of the old Parish Church of Saint Mary of Balda in 1510, this is an exceptional example of Basque Gothic architecture. Important structural elements were later added to it, like its sacristy, portico, and tower, by eminent Basque architects. Inside there are altarpieces preserved from schools as diverse as those of Seville and Madrid, sculptures clearly influenced by Antxieta, and Baroque and Rococo elements. In this solemn enclosure, the large romantic-symphonic organ is worth special mention; it is the last work to come from the masterful Parisian organ-building store of Aristides Cavaillé-Coll in 1898.



Construite à partir du transfert de l'ancienne paroisse de Santa María de Balda en 1510, c'est un superbe exemple d'architecture basque de style gothique. Plus tard, d'importants éléments architecturaux y furent ajoutés de la main d'éminents architectes basques comme c'est le cas de la sacristie, du portail et de la tour. À l'intérieur du bâtiment, on trouve des retables d'écoles aussi diverses que l'école sévillane et l'école madrilène, des sculptures clairement influencées par Antxieta et des ensembles baroques et rococo. On y remarquera tout particulièrement son grand orgue romantique et symphonique, la dernière œuvre créée dans la très célèbre facture d'orgues parisienne d'Aristide Cavaillé-Coll datant de 1898.

## CHURRUCA HOUSE - Maison Churruga (Churruechea)

This is an urban building from the 16th century, linked to the first founders of the town and to the Marquises of San Millán, descendants of Admiral Oquendo de Donostia. Along the side we see a very rare extension in neoclassical colonial style from 1847, on the façade of which there is a sundial from that period. The palace is still inhabited, thus maintaining its age-old tradition.



Bâtiment urbain datant du XVI<sup>e</sup> siècle, associé aux premiers fondateurs de la cité et aux marquis de San Millán, descendants de l'amiral Oquendo, lui-même originaire de Saint-Sébastien. Le latéral a été agrandi et est de style colonial néoclassique, particulièrement original et datant de 1847. Sur le frontispice, on découvre un cadran solaire qui date de cette époque. Actuellement habité, le bâtiment a su conserver sa tradition séculaire.

## PALACE OF INSAUSTI - Palais d'Intsausti

The Royal Basque Society of Friends of the Country was created here on the 24th of December 1764. The motto 'irurak bat' ('the three, in one', referring to the three provinces) was institutionalised to achieve greater union between all Basques and to promote the regeneration of the society by educating the youth in the sciences and the humanities. The building, remodelled by its founder Xabier María de Munibe, is an example of the Enlightenment mentality, and is currently the headquarters of the aforementioned Society and of the Antonio Oteiza Foundation.



## PALACE OF LETURIONDO - Palais de Leturiondo

This house was built by a Basque family who were entrepreneurs in Mexico. It is of Baroque style, built around the year 1758, and designed by Ignacio Ibero, the master from Azpeitia, with clear influences from the near-by Basilica of Loyola. With barely any modifications, it preserves its original essence, perpetuating the Leturiondo surname with its coat of arms. Pillaged during the civil war and later recuperated, it is a brilliant example of the civil architecture of the period.



Maison construite par une famille d'entrepreneurs basques installés au Mexique. De style baroque, elle a été construite vers 1758 et dessinée par le maître Ignacio de Ibero, originaire d'Azpeitia, qui s'est inspiré de la basilique de Loyola située à proximité. Sans presque aucune modification, elle conserve son essence initiale et ses armoiries perpétuent le nom des Leturiondo. Spoliée pendant la guerre civile puis récupérée, c'est un très bel exemple de l'architecture civile de l'époque.

## TOWER OF IDIAKEZ (BLACK HOUSE) - Tour d'Idiaquez (Maison noire)

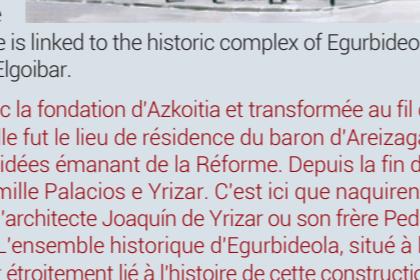
This building emerges from the old medieval wall and has been blackened over the course of its history. Its façades wear the historic coats of arms of the Houses of Idiaquez, Olano, and Loyola, thus bearing witness, among other things, to the rights to the Estate of the House of Saint Ignatius of Loyola. In the 19th century, it lived through many events in the conflict between Liberals and Carlists and, specifically, here the first Carlist claimant, Charles V, was joined in marriage to the Princess of Beira in 1838.



Surgie des méandres de l'ancienne muraille médiévale et noircie au fil du temps et de son histoire, ses façades arborent les armoiries historiques des familles d'Idiaquez, Olano ou Loiola, apportant ainsi un témoignage entre autres, des possessions et de la souveraineté de la grande famille d'Ignace de Loyola. Au XIX<sup>e</sup> siècle, elle vécut d'innombrables événements et batailles entre les libéraux et les carlistes et c'est dans cette maison que le premier prétenant carliste, Charles V et la princesse de Beira se marièrent en 1838.

## PALACE OF ZUBIETA (IRIBE) - Palais de Zubietza (Iribarne)

This is a medieval tower connected to the founding of Azkoitia and transformed over the course of its long history. In the Age of Enlightenment it was the residence of the Baron of Areizaga, one of the greatest promoters of reformist ideology. Since the end of the 18th century it has been owned by the Palacios and Yrizar families. Eminent persons were born here, like the architect Joaquín de Yrizar or his brother Pedro, a scholar of the Basque language. The history of this house is linked to the historic complex of Egurbideola, at the exit from Azkoitia in the direction of Elgoibar.



Tour médiévale, en étroite relation avec la fondation d'Azkoitia et transformée au fil du temps. Pendant le siècle des Lumières, elle fut le lieu de résidence du baron d'Areizaga, l'un des plus importants promoteurs des idées émanant de la Réforme. Depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, elle est la propriété de la famille Palacios e Yrizar. C'est ici que naquirent d'importantes figures historiques comme l'architecte Joaquín de Yrizar ou son frère Pedro, grand connaisseur de la langue basque. L'ensemble historique d'Egurbideola, situé à la sortie d'Azkoitia en direction d'Elgoibar, est étroitement lié à l'histoire de cette construction.

## PALACE OF FLOREAGA - Palais de Floreaga ou Zuazola

Building began on this palace in 1514 by Pedro de Zuazola, General Secretary and Treasurer of Emperor Charles V, on the site of an old building owned by his family. It shows surprising architecture of a Gothic-Mudejar style and among its creators we find the important figure of Pedro de Malpaso, one of the most well-known architects at that time. It is a must-see building for those interested in getting to know this unique style, which developed in the valley of Urola and which is at the same time linked to the Loyola family.



De style mudéjar, le palais a été construit à partir de 1514 par Pedro de Zuazola, secrétaire et trésorier général de l'empereur Charles V, sur les ruines d'une ancienne maison de famille. Son architecture, de style gothique mudéjar, est surprenante. Parmi ses concepteurs, on trouve un personnage très significatif, Pedro de Malpaso, l'un des architectes les plus reconnus du moment. C'est un bâtiment à ne pas rater pour tous ceux qui souhaitent découvrir ce style singulier qui se développa dans la vallée d'Urola et qui est également lié à la famille de Loyola.

## PALACE OF ALCIBAR-JAUREGUI - Palais d'Alcibar-Jauregui

This building was constructed to house the municipal offices in 1553, with the design of Pedro de Abendaño. With the move of the Town Hall to its current location, it was transformed into an urban palace in 1735.



Here, Joaquín Alcibar-Jauregui wrote a curious piece of theatre in Basque with the title Grand tourra in 1772.

Bâtiment construit pour y accueillir les dépendances municipales en 1553 sur les plans de Pedro de Abendaño. Avec le transfert de la mairie sur son emplacement actuel, le bâtiment fut transformé en hôtel particulier à partir de 1735.

C'est ici que Joaquín Alcibar-Jauregui écrivit en 1772 une pièce de théâtre curieuse en langue basque et intitulée "Grand tourra".

## TOWER HOUSE OF BALDA - Maison Tour de Balda

This tower house was rebuilt in the second half of the 15th century and its owners were loyal to the Gamboa Band, as opposed to the Oñacinos. In that period, demolished as a fortified tower, it was transformed into a residential house, as it can be seen today. Here lived Marina de Licona y Balda, mother of Saint Ignatius of Loyola, founder of the Society of Jesus. Centuries later, Joaquín de Eguia, Marquis of Narros, was born in this house. He maintained a friendship with Voltaire and was one of the promoters of the Royal Seminary of Bergara (Real Seminario de Bergara).



Bâtiment reconstruit à la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et dont les propriétaires furent fidèles au camp des Ganboa, rivaux des partisans du lignage guipuzcoan d'Onaz. À cette époque, la tour démolie comme construction fortifiée, fut transformée en maison résidentielle comme c'est encore le cas actuellement. C'est ici que vécut Marina de Licona y Balda, mère d'Ignace de Loyola, fondatrice de la Compagnie de Jésus. Des siècles plus tard, c'est également ici que naquit Joaquín de Eguia, marquis de Narros, grand ami de Voltaire et l'un des promoteurs du séminaire royal de Bergara.



## SAINT MARTIN OF IRAURGI - Ermitage de S. Martín de Iraurgi

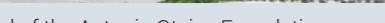
The old clock on its tower still keeps time, and was installed in 1859 by the House of Zugasti and sons of Bilbao. Inside, in what was once a hospital, we find a space where visitors can get to know the history of Azkoitia. The important archaeological discoveries in the area allow the visitor to see the evolution of the surroundings' settlers, both in their material and spiritual aspects from prehistory up until today.



Sur sa tour, le temps reste marqué grâce à la vieille horloge que la maison Zugasti et hijos de Bilbao, installèrent en 1859. À l'intérieur, dans ce qui fut autrefois un hôpital, un espace a été récupéré, un espace où le visiteur pourra découvrir l'histoire d'Azkoitia. Les importantes découvertes archéologiques ont permis de montrer aux visiteurs l'évolution des villages des alentours, de la Préhistoire jusqu'à nos jours, tant dans leurs aspects matériels que spirituels.

## PALACE OF INSAUSTI - Palais d'Intsausti

C'est ici que débute l'histoire de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País le 24 décembre 1764. Le slogan connu sous le nom de "irurak bat" y fut institutionnalisé pour promouvoir une meilleure union entre tous les basques et plaider pour une renaissance de la société en se fondant sur le principe de l'éducation des jeunes en sciences et en sciences humaines. Le bâtiment réformé par le fondateur Xabier María de Munibe, est un bel exemple de l'architecture du siècle des Lumières et abrite actuellement le siège de la société et de la fondation Antonio Oteiza.



## MONASTERY OF SAINT CLARE - Monastère de Santa Clara

This beautiful monastery in Azkoitia is four hundred years old and was founded by Francisco de Zuazola. The famous architect Juan de Valencia, considered one of the most direct disciples of Juan Bautista de Toledo and Juan de Herrera, participated in its design together with those who worked on the Monastery of El Escorial. Its church, designed by Lucas de Longa, preserves valuable altarpieces by the masters of Loyola, Ignacio and Francisco de Ibero.



Ce superbe couvent d'Azkoitia vient de fêter ses quatre cents ans. Il a été fondé par Francisco de Zuazola et dans sa conception, le célèbre architecte Juan de Valencia, considéré comme l'un des disciples les plus directs de Juan Bautista de Toledo et Juan de Herrera, a participé accompagné d'autres personnes ayant travaillé au monastère de l'Escorial. Son église conçue par Lucas de Longa renferme de superbes retables des maîtres de Loiola, Ignacio et Francisco de Ibero.

## MONASTERY OF THE HOLY CROSS - Monastère de Santa Cruz

This was founded in 1691 and presents one of the most beautiful churches in the Basque Country. Inside there are three magnificent altarpieces, designed by Ignacio de Ibero in 1745. Moreover, it preserves a historic relic of Saint Pacificus and an image of the Holy Christ that, according to tradition, was found by the area's farm workers. Under the choir we find the tomb of the Venerable Mother Josepha of the Holy Sacrament. A strict enclosed order resides within; the Bridgettines. The councils of Gipuzkoa also met here for centuries, and historic agreements were made for the development of the province.



Fondé en 1691, il renferme l'une des plus belles églises du Pays basque. À l'intérieur, on y remarque trois superbes retables conçus par Ignacio de Ibero en 1745. Il renferme également une relique historique de San Pacífico et une image du Christ qui selon la tradition, fut trouvée par les laboureurs de la région. Sous le chœur, se trouve la sépulture de la Vénérable Madre Josefa du Saint-Sacrement. C'est ici que vit entièrement recluse la communauté des Madres Brigidas. C'est également en ce lieu que se réunirent pendant des siècles, les assemblées provinciales de Gipuzkoa.

## TOURIST SERVICES • Services Touristiques

### Hotels

#### Hôtels:

- LARRAMENDI TORREA  
San Juan auzoa, 6  
www.larramenditorrea.com  
Tel.: 943 857 666

#### Farmhouses

#### Agrotourismes:

- LANDAGARRE  
Santa Krutz auzoa  
www.landagarre.com  
Tel.: 943 853 330

#### ZULUETA

Izarraitz auzoa  
www.agroturismo-zulueta.com  
Tel.: 943 853 549

#### Transports:

- www.lurraldebus.eus / 943 000 116  
- La Guipuzcoana:  
www.lagipuzcoana.eus / 943 851 159  
- Taxi Azkoitia: 943 851 020

#### County Office of Tourism

#### Office de Tourisme Régional:

- LOIOLA TURISMO BULEGOA  
Sanctuary of Loyola - Sanctuaire de Loyola  
i-loiola@urolaturismo.net  
www.urolaturismo.eus  
Tel.: 943 151 878

**Timetable/Horaire:**  
From Tuesday to Saturday/De mardi à samedi:  
10:30-13:30 / 15:30-18:30  
Sundays/Dimanches: 10:00-14:00  
Monday/Lundi: fermé  
High season/Haute saison: 10:30-14:00 / 15:30-19:00



#### SYMBOLS - LÉGENDE

H Hotel	Cinéma/Theater
Farmhouse	Cinéma/Théâtre
Agrotourisme	Taxi
i Information	Parking
Municipal Police	Bus-stop
Police Municipale	Arrêt d'autobus
M Museum	Ambulatory
Musée	Ambulatoire
P Post office	Ignatian Way
Poste	Chemin Ignacien

Made by: Réalisation  
Kaiaa a.s.p. (943 19 20 30)